

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ
ΘΥΑΤΕΙΡΩΝ & Μ. ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ

ECUMENICAL PATRIARCHATE
ARCHDIOCESE OF
THYATEIRA & GREAT BRITAIN



ΛΟΓΟΣ ΚΥΡΙΟΥ THE WORD OF OUR LORD

ΚΥΡΙΑΚΗ Α' ΝΗΣΤΕΙΩΝ (ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ)

9 Μαρτίου 2025

Ἦχος δ' Ἀριθμ. 271

1st SUNDAY OF LENT (OF ORTHODOXY)

9 March 2025

4th Mode. No. 271

*Ἁγίων 40 Μαρτύρων ἐν Σεβαστείᾳ, Καισαρίου ὀσίου
Forty Holy Martyrs of Sebaste, Caesarius*

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Ἐβρ. ιβ', 1-10

Αδελφοί, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς, ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινεν σταυρόν, αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν. Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. Οὕτω μέχρι αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι· καὶ ἐκλέησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, γιέμου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει· μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. Εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γὰρ ἐστὶν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; Εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι ἐστε καὶ οὐχ υἱοί. Εἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς, καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν; Οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευσαν· ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.

EPISTLE READING

Heb. 12: 1-10

Brethren, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is seated at the right hand of the throne of God. Consider him who endured from sinners such hostility against himself, so that you may not grow weary or fainthearted. In your struggle against sin you have not yet resisted to the point of shedding your blood. And have you forgotten the exhortation which addresses you as sons? My son, do not regard lightly the discipline of the Lord, nor lose courage when you are punished by him. For the Lord disciplines him whom he loves, and chastises every son whom he receives. It is for discipline that you have to endure. God is treating you as sons; for what son is there whom his father does not discipline? If you are left without discipline, in which all have participated, then you are illegitimate children and not sons. Besides this, we have had earthly fathers to discipline us and we respected them. Should we not then submit all the more to the Father of spirits and live? They disciplined us for a short time as seemed right to them, but he does so for our benefit, in order that we may share his holiness.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Ἰωάν. α', 44-52

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ εὐρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφήται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· ἔρχου καὶ ἴδε. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ· πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μίζω τούτων ὄψει. καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

GOSPEL READING

John 1: 44-52

At that time, Jesus decided to go to Galilee. And he found Philip and said to him, Follow me. Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael, and he said to him, We have found him of whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph. Nathanael said to him, Can anything good come out of Nazareth? Philip said to him, Come and see. Jesus saw Nathanael coming to him, and said of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile! Nathanael said to him, How do you know me? Jesus answered him, Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you. Nathanael answered him, Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel! Jesus answered him, Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these. And he said to him, Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΥ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΟΣ

Α Κυριακή των Νηστειών και η Αγία μας Εκκλησία εορτάζει την Κυριακή της Ορθοδοξίας. Η πανυγηρική νίκη της Εκκλησίας κατά των αιρετικών κακοδόξων και η Αναστήλωση των Ιερών Εικόνων. Αυτή την θριαμβευτική νίκη Εορτάζουμε σήμερα με την Ομολογία Πίστεως απο δύο μαθητές του Κυρίου.

Ο Φίλιππος με καταγωγή απο την Βηθσαϊδά της Γαλιλαίας όπως μας πληροφορεί το Ευαγγέλιο, ανήρ σόφρων με ψυχή προετοιμασμένη και πίστη καθώς ανταποκρίθηκε αμέσως στο κάλεσμα του Ιησού. Το Ευαγγέλιο μας αναφέρει ότι «πάντες θαύμαζον επι τοις λόγοις της χάριτος τοις εκπορευομένοις εκ του στόματος αυτού». Λίγοι όμως ήταν αυτοί που πίστευαν σε Αυτόν. Οι Φαρισαίοι για παραδειγμα ενω έβλεπαν ολα τα θαυμαστά, αρνούνταν να τον δεχτούν ως Μεσσία και Υιό του Θεού. Ο Φίλιππος όμως όπως και οι άλλοι μαθητές που είχαν αγαθή και καλή προαίρεση δέχτηκαν την διδασκάλια και την κλήση τους. Η βασική διαφορά μεταξύ των μαθητών του Ιησού και των Φαρισαίων ήταν οτι οι μέν δέχτηκαν όλα όσα είδαν και άκουσαν με παιδική προαίρεση και αθωότητα (Ματθ. 18,3 Ματθ. 11,25 Λουκ. 10,21). Οι Φαρισαίοι δε, καχύποπτοι και σκληρόκαρδοι όπως ήταν, δεν ανταποκρίθηκαν παρόλο που αυτοαποκαλούνταν νομοδιδάσκαλοι και τηρητές του μωσαϊκού Νόμου.

Μετά την κλήση των μαθητών Ανδρέου και του αδελφού αυτού Πέτρου, ο Κύριος μας καλεί τον Φίλιππο με μια φράση «Ακολουθεί μοι». Ο Παντοδύναμος Ιησούς, διακρίνοντας με το υπερ-

φυσικό του βλέμα την προαίρεση του Φιλίππου και συνεπώς την αξιοποίηση της κλήσεως του στο Αποστολικό αξίωμα, τον κάλεσε να τον ακολουθήσει. Αντιλαμβανόμεστε ότι με τελεία υπακοή στο θείο θέλημα, ο Φίλιππος ανταποκρίθηκε αμέσως. Μας λει όμως ο Ευαγγελιστής ότι εν τω μεταξύ βρήκε ο Φίλιππος τον φίλο του Ναθαναήλ και τον πληροφόρησε για τον Μεσσία «όν έγραψε Μωυσής εν τω νόμο και οι προφήται, ευρήκαμεν...» (Ιωάν. 1,46). Μετέφερε το χαρμόσυνο γεγονός στον φίλο του τον Φίλιππο. Ο δε Ναθαναήλ αρχικώς αμφέβαλλε για την ακρίβεια αυτής της πληροφορίας, διερωτούμενος εάν είναι δυνατόν ένα μικρό και άσημο χωριό όπως ήταν η Ναζαρέτ να αποτελεί την πατρίδα του Ιησού. Ο βασιλιάς των Βασιλευόντων και Κύριος των κυριευόντων διάλεξε μια φάτην ταπεινή για να γεννηθεί.

Τίποτα δεν περιορίζει την Χάρη και την Κρίση του Θεού. Σε αυτό τον προβληματισμό του Ναθαναήλ, ο θερμότερος θα λέγαμε Φίλιππος, απαντά κοφτά «έρχου και ίδε» που σημαίνει εάν δεν με πιστεύεις, έλα να διαπιστώσεις αυτό που μόλις σου ανήγγειλα με τα ίδια σου τα μάτια. Αυτό το έρχου και ίδε που είπε ο Φίλιππος, μπορούμε να το συσχετίσουμε με το «Γεύσασθε και ίδετε» (Ψαλμ. 33,8). «Εάν έχεις αμφιβολίες, ελα να το διαπιστώσεις και μόνος σου». Η αλήθεια δεν φοβάται και δεν κρύβεται αντιθέτως είναι εκεί για εσένα που την ψάχνεις. Η διάθεση όμως του Ναθαναήλ πέρα της προσωρινής αμφιβολίας του είναι μεγάλη καθότι αφενός εμπιστεύεται τον λόγο του φίλου του Φιλίππου και αφετέρου περιμένει και ο ίδιος εναγωνίως την έλευση του Μεσσία. Έπειτα ακολουθεί ένας αποκαλυπτικός διάλογος μεταξύ του Κυρίου και του Ναθαναήλ στον οποίο διάλογο εν αντιθέση με την ομολογία του Πέτρου καθότι ομοιάζει, ο Κύριος δεν επιβραβεύει τον Ναθαναήλ όπως έκανε με τον Πέτρο. Η ομολογία του Πέτρου σύμφωνα με τον Ιερό Χρυσόστομο είναι ομολογία παγκοσμίας εμβέλειας και όχι τοπικού περιορισμού όπως του Ναθαναήλ. Ο Κύριος μας αναγνωρίζεται απο τον Πέτρο σαν βασιλεύς του κόσμου και όχι ως βασιλεύς του Ισραήλ. Έτσι ο Ιησούς με ύφος διδακτικό και διορθωτικό θα λέγαμε, απαντάει στον Ναθαναήλ παιδαγωγικά. «Επειδή σου αποκάλυψα αυτό το μικρό και ασήμαντο πιστεύεις;» Και συνεχίζει με μεγαλύτερες αποκαλυπτικές εικόνες λέγοντας του ότι απο σήμερα και εννοεί μετά την βάπτισή Του, την έναρξη της επίγειας διδασκαλίας και των θαυμάτων που θα ακολουθήσουν, θα δει μεγαλύτερα και πιο θαυμαστά πράγματα. Η ομολογία του Ναθαναήλ, περισσότερο δε η Πίστη και αγαθοσύνη του Φιλίππου θα πρέπει να είναι τα κύρια χαρακτηριστικά γνωρίσματα των Χριστιανών. Αυτή την Πίστη ομολογούμε και εορτάζουμε κι εμείς σήμερα με την Νίκη της Ορθοδοξίας έναντι των κακοδόξων και βοώμεν «Χαράς επλήρωσας τα Πάντα ο Σωτήρ ημών παραγενόμενος εις το σώσαι τον κόσμον». Αμήν.

Οίκον. Μιχαήλ Πετράκης

SERMON ON THE GOSPEL READING

The Gospel reading is from the first chapter of St John's Gospel. Unlike the Synoptic Gospels, St John does not give an account of the birth or Baptism of Christ. Instead, he introduces us to two disciples of John the Baptist—Andrew and Simon Peter—who decide to follow Jesus. The narrative then shifts from the Jordan River in the south of the Holy Land to Galilee in the north, where Jesus calls Philip to follow him. Philip, in turn, invites his friend Nathanael to meet Jesus.

Nathanael appears only at the beginning and end of John's Gospel (*John* 1:45-51; 21:2) and is not listed among the twelve disciples in the Synoptic Gospels. For this reason, he is traditionally identified as the apostle Bartholomew, whose Hebrew surname means "son of Tolmai." Just as Simon and Peter are the same person, so Nathanael and Bartholomew are likely one and the same.

When Philip tells Nathanael about Jesus, Nathanael is initially skeptical, asking, “*Can anything good come out of Nazareth?*” Philip responds, “*Come and see.*” Nathanael is astonished when Jesus reveals knowledge about him, prompting Nathanael to declare, “*Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!*”

This declaration stands out because it occurs so early in John’s Gospel. In contrast, the other Gospels emphasise what theologians call the “Messianic secret.” For example, in Mark’s Gospel, it is not until halfway through (*Mark 8:27-30*) that Peter recognises Jesus as the Messiah. In John’s Gospel, Nathanael’s confession that Jesus is the “*Son of God*” and “*King of Israel*” foreshadows later acknowledgments of Christ’s divinity.

The phrase “*King of Israel*” reflects the messianic expectation of the Jewish people. The Magi in Matthew’s Gospel sought the “*King of the Jews*” (*Matthew 2:2*). On Palm Sunday, the crowds acclaim Jesus as the King who comes in the name of the Lord (*Luke 19:38*). Even the inscription on the Cross, “*Jesus of Nazareth, King of the Jews,*” though meant to mock, declares a profound truth. Finally, the Book of Revelation describes Christ as “*King of kings and Lord of lords*” (*Revelation 19:16*).

The reading concludes with Jesus’ cryptic statement: “*You will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man.*” This alludes to Jacob’s dream in *Genesis 28:12*, where a ladder connects heaven and earth. Jesus identifies himself as this ladder, bridging the divine and human. The title “*Son of Man,*” drawn from *Daniel 7:13-14*, signifies a heavenly figure who ushers in God’s kingdom—another indication of his messianic role.

Today’s Gospel reading reminds us of three truths: Jesus is the Son of God, the Son of Man, and the Messiah—the true King of Israel. As we begin Great Lent, Nathanael’s confession of faith is especially fitting for the Sunday of Orthodoxy, emphasising the right belief and the recognition of Christ’s divine identity.

Presbyter David Gilchrist



Christian Orthodox Thyateira Youth (COTY)

Are you between the ages of 16-35? If yes, join us at Christian Orthodox Thyateira Youth, our official Archdiocesan Youth and Young Adult Ministry.

To learn more visit: www.coty.org.uk. Follow us on Instagram: COTY_org



Visitors Are Welcome

We would like to thank you for visiting and worshiping with us today. Kindly know that although all are welcome to attend our Sacred Services, a prerequisite to receive Holy Communion is unity in the Faith, as well as spiritual preparation by prayer, fasting, and regular participation in the Sacrament of Holy Confession. Non-Orthodox Christians are kindly requested to refrain from receiving Communion. All are, however, welcome to partake of the “antidoron” (blessed bread) distributed by the clergy at the conclusion of the Service, as well as to introduce themselves while doing so.

To learn more about Orthodox Christianity and to join the online Archdiocesan Discover Orthodoxy Class, please email: archdiocesanprivateoffice@gmail.com

Archdiocese of Thyateira & Great Britain, 5 Craven Hill, London W2 3EN
Tel.: 020 7723 4787 • E-mail: archthyateira@gmail.com • Website: www.thyateira.org.uk



Learn Byzantine Music

🌐 www.byzantinepsalmist.com

✉ info@byzantinepsalmist.com



Printed by Athina Press